

**TESIS**

**PENERJEMAHAN IDEOLOGI KULTURAL dalam NOVEL  
“SITTI NURBAYA” KARYA MARAH RUSLI:**

**(Suatu Analisis Isi Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam  
Bahasa Inggris diterjemahkan oleh Geoge A. Fowler)**



Disusun oleh  
Hana Arintya 7326157298

**LINGUISTIK TERAPAN  
PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
JAKARTA  
2020**

## ABSTRAK

Hana Arintya. NIM: 7326157298. Penerjemahan Ideologi Kultural dalam Novel “Sitti Nurbaya” Karya Marah Rusli: (Suatu analisis isi terjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris oleh George A. Fowler). Tesis. Program Linguistik Terapan. Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta. 2020.

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji secara mendalam tentang penerjemahan ideologi budaya dalam novel Sitti Nurbaya berdasarkan jenis ideologi kultural yang ada di dalamnya, kesepadanan penerjemahan, metode penerjemahan, prosedur penerjemahan, pergeseran penerjemahan, keakuratan dan keberterimaan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif pendekatan analisis isi. Hasil penelitian menunjukkan Jenis ideologi kultural yang dengan frekuensi terbanyak adalah sistem pemikiran, kepercayaan, kebiasaan, praktik-praktik sosial di masyarakat dan frekuensi paling sedikit pada kekuasaan yang berhubungan dengan komoditi tertentu. Dilihat dari kesepadanan penerjemahan menunjukkan yang paling banyak digunakan penerjemah adalah kesepadanan formal. Dilihat dari prosedur penerjemahan yang digunakan adalah pergeseran, kesepadanan, kesepadanan deskripsi, kesepadanan fungsi, adaptasi, sinonim, penambahan, pengurangan, modulasi, peminjaman atau pemindahan. Metode penerjemahan yang muncul dari hasil terjemahan novel tersebut adalah penerjemahan setia, semantik, bebas, idiom, komunikatif. Jenis pergeseran yang muncul didominasi 1) pergeseran level, 2) pergeseran kategori struktur, 3) pergeseran kategori unit, 4) pergeseran kategori kelas dan terakhir kategori antar sistem. Keakuratan terjemahan ideologi kultural menunjukkan mayoritas data akurat dari segi kompetensi gramatikal maupun kompetensi linguistik selain itu hal ini tak lepas dari kecenderungan penerjemah menggunakan metode penerjemahan setia. Keberterimaan terjemahan ideologi kultural menunjukkan mayoritas data berterima dan terdapat sedikit data kurang berterima dari segi kompetensi pragmatik dan kompetensi strategis. Ketidakberterimaan terdapat pada penggunaan ilokusi yang kurang tepat dan penggunaan pada kalimat idiom, dari segi kompetensi strategis ada padanan yang serupa di bahasa sasaran namun tidak digunakan.

Kata Kunci: Ideologi kultural, Kesepadanan Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Prosedur Penerjemahan, Pergeseran Terjemahan, Keakuratan, Keberterimaan

## ABSTRACT

Hana Arintya. NIM: 7326157298. Ideology cultural translation in “Sitti Nurbaya” by Marah Rusli ( A content analysis translation from Indonesian to English translated by George A. Fowler). Tesis. Program Linguistik Terapan. Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta. 2020.

This study aims to get deep understanding the translation of cultural ideology in the Sitti Nurbaya novel based on type of ideology the equivalence of translation, translation methods, translation procedures, translation shifts, accuracy and acceptance. This research used qualitative method with content analysis approach. The result showed the most frequency of cultural ideology category is system of thought, belief, habits, social practices developing in the society and the less frequency is A power based on certain thing. The equivalent translation by translator showed mostly the translator used formal equivalent as a strategy. The method showed the translator mostly used faith translation; the other results used semantic method, free translation, idiom translation and communicative translation. The translation procedures used shift, equivalent, description equivalent, functional equivalent, description equivalent, adaptation, synonym, addition, subtraction, modulation, borrowing or transfer. The types of shifts that appear are dominated by 1) level shifts , 2) structural category shifts, 3) unit shifts, 4) class shifts and finally inter-system category. The accuracy of cultural ideology translation shows the majority of accurate data in terms of grammatical competence as well as linguistic competence in addition to this is not separated from the tendency of translators using faithful translation methods. The acceptance of the cultural ideology of translation shows the majority of data acceptable and there are less acceptable data in terms of pragmatic competencies and strategic competencies. Disacceptance is in the use of less precise ilocution and use in idiom sentences, in terms of strategic competence there is a similar equivalent in the target language but not in use.

Keywords: Cultural Ideology, Translation Equivalent, Translation Methods, Translation Procedures, Translation Shifts, Accuracy, Acceptance.

**PERSETUJUAN KOMISI PEMBIMBING  
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

Pembimbing I



(Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd.)  
Tanggal : 19-2-2020

Pembimbing II



(Dr. Saifur Rohman, M.Hum)  
Tanggal : 20-02-2020

Nama

Tanda Tangan

Tanggal

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd.  
(Ketua)<sup>1</sup>



Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D.  
(Sekretaris)<sup>2</sup>



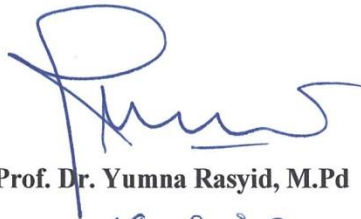
19-02-2020

Nama : Hana Arintya  
No. Registrasi : 7326157298  
Tanggal Lulus :

<sup>1</sup> Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta  
<sup>2</sup> Koordinator Program Studi Magister Ligustik Terapan

**PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TESIS**

Pembimbing I



**Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd**

Tanggal: 19-2-2020

Pembimbing II



**Dr. Saifur Rohman, M.Hum**

Tanggal: 20-02-2020

Mengetahui,  
Koordinator Program Magister  
Linguistik Terapan



**Eva Leiliyanti M.Hum, Ph.D**

Tanggal: 19-02-2020






Nama : Hana Arintya

No. Registrasi : 7326157298

Angkatan : 2015

PERSETUJUAN PANITIA UJIAN  
ATAS HASIL PERBAIKAN TESIS

Nama :Hana Arintya  
No. Registrasi :7326157298  
Program Studi :Linguistik Terapan

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D. (Koordinator Program Studi)		19 Februari 2020
2.	Prof. Dr. Yumna Rasyid, M. Pd (Pembimbing I)		19 Februari 2020
3.	Dr. Saifur Rohman, M.Hum (Pembimbing II)		20 Februari 2020
4.	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. (Penguji I)		18 Februari 2020
5.	Dr. Siti Drivoka, M.Pd. (Penguji II)		15 Februari 2020

**PERNYATAAN COPYRIGHT TRANSFER TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama: Hana Arintya

No Registrasi: 7326157298

Program Studi: Linguistik Terapan

Fakultas :Pasca Sarjana

Jenis Karya : Tesis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Noneklusif (Non-exclusive Royalty Free Right) atas tesis yang berjudul :

**Penerjemahan Ideologi Kultural dalam novel “Sitti Nurbaya” karya Marah Rusli ( Analisis Isi dari terjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris oleh George A. Fowler)**

Dengan Hak Bebas Royalti Noneklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/ formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

Pada tanggal : 21 Februari 2020

Yang menyatakan,



### SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama Lengkap : Hana Arintya  
NIM : 7326157298  
Tempat/ Tanggal Lahir : Jakarta, 24 Februari 1992  
Program : Magister  
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul "**Penerjemahan Ideologi Kultural dalam novel "Sitti Nurbaya" karya Marah Rusli** (suatu analisis isi terjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris)" merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

Jakarta, 21 Februari 2020



7326157298





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Hana Arintya  
NIM : 7826157298  
Fakultas/Prodi : Linguistik Terapan  
Alamat email : hanaarintya@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi  Tesis  Disertasi  Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Penerjemahan Ideologi Kultural dalam Novel "Sitti Nurbaya" Karya Marah Rusti: (suan Analisis Isi Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris diterjemahkan oleh George A. Fowler)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 April 2020

Penulis



nama dan tanda tangan  
Hana Arintya

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah saya panjatkan ke hadirat Allah SWT atas rahmat, pertolongan, kekuatan kesabaran, kesehatan, keyakinan yang telah dilimpahkan-Nya hingga tesis berjudul “Penerjemahan Ideologi Budaya pada novel Sitti Nurbaya (sebuah Analisis Isi terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris oleh George A. Fowler) dapat saya selesaikan untuk memenuhi persyaratan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora di Program Pasca Sarjana Linguistik Terapan dan Tak lupa shalawat serta salam terhadap junjungan Nabi besar kita nabi Muhammad SAW.

Saya menyadari penulisan tesis ini tidak terlepas dari bantuan dan dukungan banyak pihak, Karena itu dalam lembaran ini izinkan saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada orang-orang yang telah membantu dalam menyelesaikan tesis ini.

Saya mengucapkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada Ibu Prof Yumna Rasyid selaku pembimbing pertama atas kesabarannya, pengertiannya, saran dan masukan yang beliau berikan di dalam penyusunan tesis ini.

Kemudian, saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada Bapak Saifur Rohman selaku pembimbing kedua atas kesabarannya, pengertiannya, saran dan masukan yang beliau sumbangkan di dalam penyusunan tesis ini.

Terima kasih yang mendalam saya sampaikan kepada bu Eva Leiliyanti selaku Kaprodi Linguistik Terapan atas bantuan yang beliau berikan kepada saya. Para dosen pengajar di program Pasca Sarjana Linguistik Terapan atas ilmunya yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu.

Kepada kedua orang tua saya atas doa, dan dukungan yang tak henti-hentinya untuk keberhasilan saya bisa menyelesaikan studi ini, maaf sempat mengecewakan tapi walau terlambat semoga bisa membanggakan dan adik saya, Indy.

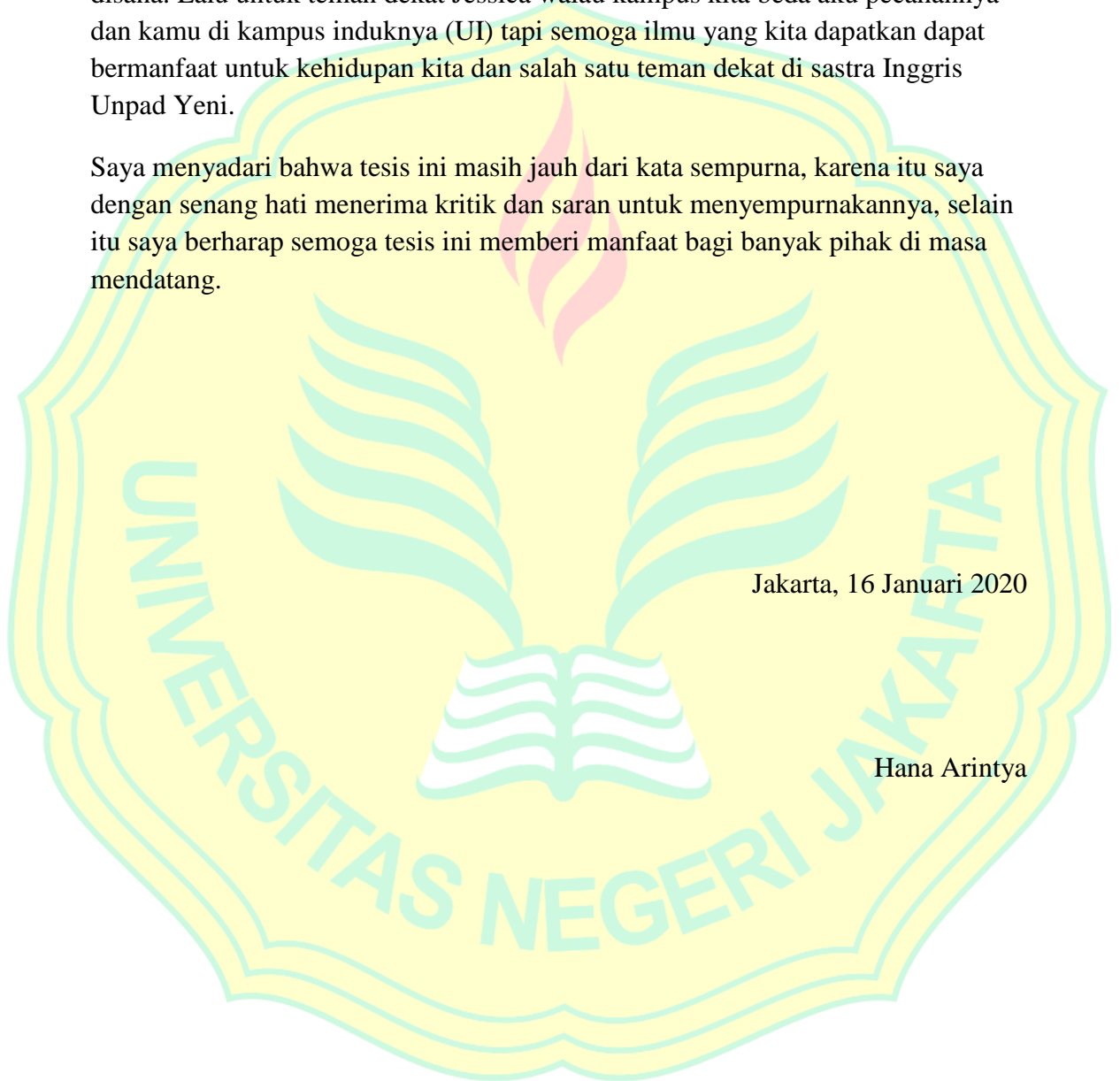
Teman-Teman seangkatan LT 2015: Mbak Nur, Zahra, Lionora, Megan, Ratih, Bang Jim, Kak Laurens. Teman-Teman jurusan Pb: Dewi, dan mereka yang masih berjuang juga (Siska, Pangulu, Saptu, Ayu, Melany). Teman-teman angkatan 2016 (Rokib dan Mbak Waode), dan angkatan 2017 (Lely). Terakhir teman seperjuangan dari ke Yogyakarta buat ikutan seminar hingga sidang mbak Mira.

Teman-teman dan keluarga besar bimbel Visi yang telah memberikan saya kesempatan dan ruang untuk belajar banyak disana menjadi bagian dari pengajar disana. Lalu untuk teman dekat Jessica walau kampus kita beda aku pecahannya dan kamu di kampus induknya (UI) tapi semoga ilmu yang kita dapatkan dapat bermanfaat untuk kehidupan kita dan salah satu teman dekat di sastra Inggris Unpad Yeni.

Saya menyadari bahwa tesis ini masih jauh dari kata sempurna, karena itu saya dengan senang hati menerima kritik dan saran untuk menyempurnakannya, selain itu saya berharap semoga tesis ini memberi manfaat bagi banyak pihak di masa mendatang.

Jakarta, 16 Januari 2020

Hana Arintya



## DAFTAR ISI

<b>Abstrak</b> .....	i
<i>Abstract</i> .....	ii
Lembar Pengesahan .....	iii
<b>Pernyataan Orisinalitas</b> .....	iv
<b>Pernyataan Publikasi</b> .....	iiiv
<b>Kata Pengantar</b> .....	iiiiv
<b>Daftar Isi</b> .....	iiiv
<b>Daftar Tabel</b> .....	
<b>Daftar Lampiran</b> .....	
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang.....	1
B. Fokus dan Sub fokus Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian..	8
C. Tujuan Penelitian.....	9
D. Signifikansi Penelitian.....	10
1. Signifikansi Teoretis.....	10
2. Signifikansi Praktis.....	11
E. Kebaruan Penelitian.....	11
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian.....	17
1. Penerjemahan .....	17
a. Pengertian Penerjemahan.....	17
b. Kesepadanan Penerjemahan.....	19
c. Prosedur Penerjemahan. dan Teknik Penerjemahan.....	21
d. Metode Penerjemahan.....	30
e. Pergeseran Penerjemahan.....	35
f. Penilaian Kualitas Terjemahan .....	38
1) Penilaian Keakuratan .....	38

a)Kompetensi Linguistik.....	38
b) Kompetensi Tekstual.....	40
2) Penilaian Keberterimaan .....	41
a) Kompetensi Pragmatik.....	43
b) Kompetensi Strategis.....	45
B. Ideologi Budaya (Kultural) .....	46
1) Penelitian - Penelitian yang Relevan .....	55

### **BAB III METODOLOGI PENELITIAN**

A. Waktu dan tempat penelitian.....	62
B. Metode dan Prosedur Penelitian.....	62
C. Data dan Teknik Analisis Data.....	64
D. Prosedur analisis data.....	65

### **BAB IV HASIL dan Pembahasan**

A. Gambaran umum penelitian.....	68
B. Hasil Penelitian.....	69
1. Temuan Jenis Ideologi Kultural dalam novel Sitti Nurbaya.....	70
2. hasil Kesepadanan penerjemahan yang terdapat dalam Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	76
3. Hasil Prosedur Penerjemahan dalam terjemahan Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	77
4. Hasil Metode Penerjemahan yang diterapkan dalam Ideologi Kultural pada Novel Sitti Nurbaya.....	77
5. Hasil Pergeseran Penerjemahan yang diterapkan dalam ideologi kultural pada novel Sitti Nurbaya .....	78
6. Hasil Keakuratan terhadap terjemahan bermuatan Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	79
7. Temuan Keberterimaan terhadap terjemahan bermuatan Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	80
C. Pembahasan.....	81
1. Jenis Ideologi Kultural.....	81
2. Kesepadanan penerjemahan yang terdapat dalam Ideologi kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	84
3. Prosedur penerjemahan dalam terjemahan Ideologi Kultural pada	
4. novel Sitti Nurbaya.....	88

5. Metode Penerjemahan yang diterapkan dalam Ideologi Kultural pada Novel Sitti Nurbaya.....	95
6. Pergeseran Penerjemahan yang diterapkan dalam ideologi kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	100
7. Keakuratan terhadap terjemahan bermuatan Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	106
8. Keberterimaan terhadap terjemahan bermuatan Ideologi Kultural pada novel Sitti Nurbaya.....	107

## **BAB V Kesimpulan, Implikasi dan Rekomendasi**

A. Kesimpulan.....	109
B. Implikasi.....	111
C. Rekomendasi.....	111

Daftar Pustaka.....	113
Surat Keterangan Hasil Pindai Uji Kemiripan Naskah.....	
Lampiran Lainnya.....	
Riwayat Hidup Penulis.....	

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1 Penilaian Keakuratan dari Nababan.....	39
Tabel 2 Penilaian Keakuratan berdasarkan kompetensi linguistik.....	40
Tabel 3 Penilaian Keakuratan berdasarkan kompetensi tekstual.....	41
Tabel 4 Penilaian Keberterimaan.....	43
Tabel 5 Penilaian Keberterimaan berdasarkan aspek kompetensi pragmatik...	44
Tabel 6 Analisis Data Jenis Ideologi Kultural.....	80
Tabel 7 Analisis Data Kesepadanan Penerjemahan.....	81

Tabel 8 Analisis Metode Penerjemahan.....	81
Tabel 9 Analisis Prosedur Penerjemahan.....	81
Tabel 10 Analisis Pergeseran Penerjemahan.....	82
Tabel 11 Analisis Keakuratan Penerjemahan.....	82
Tabel 12 Analisis Keberterimaan Penerjemahan.....	82

